

## ▶ Marina YULIS

40 rue Boulangers 75005 Paris

Téléphone : 06 18 76 06 18

Adresse de messagerie : marina.yulis@gmail.com

Age : 28 ans



### **INTERPRETE – TRADUCTRICE QUADRILINGUE**

(français – anglais – russe – espagnol)

#### **Expérience**

#### **TRADUCTION, INTERPRETARIAT, COMMUNICATION**

INTERPRETARIAT, TRADUCTION, ADAPTATION, LOCALISATION [Auto-entrepreneur] :

*Traduction en russe des sites :*

<http://www.carbonmarketdata.com/fr/home> - des systèmes d'information et des services de recherche sur le marché du carbone

<http://www.bstat.eu/en/> - portail d'informations et de statistiques sportives

<http://www.edu-partners.com> - RH

<http://www.unsiedebijoux.com/> - bijouterie, mode

<http://www.restaurantatrego.com/> - restauration

<http://www.fondationkiabi.com/> - œuvre caritative

<http://cemif.fr/> - médecine esthétique, traitements au laser

Collaboration avec les agences de traduction EXXACTO (traduction anglais>russe des supports marketing pour une marque de smartphones depuis avril 2011), CARACTERES PRE-PRESS (traduction français>russe dans le domaine de la haute horlogerie depuis novembre 2011), TRANSLATEO (depuis février 2012)

- Février 2012 – *Interprétariat consécutif* d'une série de négociations (français<>russe) de la société russe AKADO avec la direction de la société BOUYGUES TELECOM. Sujets abordés : Bbox nouvelle génération : configuration matérielle, architecture logicielle, plateformes de contrôle (IPTV, VOD, systèmes de gestion de contenu, systèmes de gestion de configuration logicielle (SCM), exigences d'intégration.

- Décembre 2011 – mission d'expertise linguistique (vérification de la cohérence des traductions) afin d'adapter les éléments de référencement du site VIADEO avec les régularités linguistiques de la langue russe
- Novembre 2011 – *interprétariat consécutif* des négociations pour le groupe russe GAZTEHNICA ( www.gazteh.ru ) au salon du bâtiment « Batimat » à Paris. Sujets : centrales électriques, équipement de gaz, chaudières ; structures de protection, murs d'enceintes, clôtures ; motoculture, équipement, véhicules et ingénierie agricole (russe <> anglais, français)
- Juillet 2011 – traduction des plaquettes de communication 2011 pour le Ministère de l'Agriculture de la République Française
- Depuis Février 2011 – traduction (français, anglais > russe) pour les marques suivantes: Lancôme, Ralph Lauren, Kiabi, Parmigiani (via une agence de traduction)
- Avril 2011 – jusqu'à présent – *Interprétariat consécutif* d'une série de négociations (français<>russe) pour la société SICCOM (secteur de protection thermique et climatisation) dans le cadre de son implantation sur le marché russe
- Mars 2011, mars 2012 – salon JEC Composites : *Interprétariat* (espagnol, anglais <> russe) pendant les négociations de la société espagnole TECNATOM avec des partenaires russes (ingénierie aéronautique). Sujets abordés : contrôle qualité automatisé de composants aéronautiques et industriels - design et développement de systèmes automatiques d'inspection et tests d'acceptances de matériaux composites

## **COMMERCE, RELATION CLIENTELE**

### EDG B2B (Paris)

COMMERCIALE (Mars 2009 – Juin 2009)

- Suivi des contrats
- Traductions français/russe
- Mise en place de partenariats Internet

### GoFluent (Paris)

CHARGÉE RELATION CLIENTELE (CRM) (Stage, Mai 2008 – Octobre 2008)

- Prospection du marché de l'Europe de l'Est
- Assurance de la qualité du fonctionnement des services
- Rédaction de supports, traductions, aide à la localisation du site

### Agence de relations publiques russe «Pricel» (alternance)

ASSISTANTE MANAGER (Septembre 2003 – Mai 2005)

## **MEDIA**

### Magazine russe des professionnels de cinéma/télé « Action-Weekly »

REDACTEUR de la rubrique « Télévision » (Juillet 2005 – Décembre 2005)

- Edition et traduction (anglais>russe) des articles sur les technologies

audiovisuelles, multimédia et la production cinématographique et télévisuelle

### **Cursus**

- **Master LEA Anglais-Espagnol Management International Trilingue de l'Université Paris XII** (2009)
  - ▶ Anglais et Espagnol d'affaires, Marketing, commerce international, finance, droit de contrats internationaux, comptabilité, logistique
- **Master "Information, Communication" de l'Université Panthéon Assas Paris II** (2007)
- **Diplôme IFP/CFPJ en Journalisme** (2006)
- **Diplôme bac+5 en Journalisme et Relations Publiques. Université Lomonosov, Moscou** (2005)
- **Lycée « Tsaritsyno » à Moscou** (2000)

### **Compétences**

- ▶ **Langues :**
  - ▶ Français : courant
  - ▶ Anglais : courant
  - ▶ Russe : maternel
  - ▶ Espagnol : courant

### **Informatique :**

- ▶ SDL TRADOS, maîtrise des outils Internet, Word, Excel, Power Point